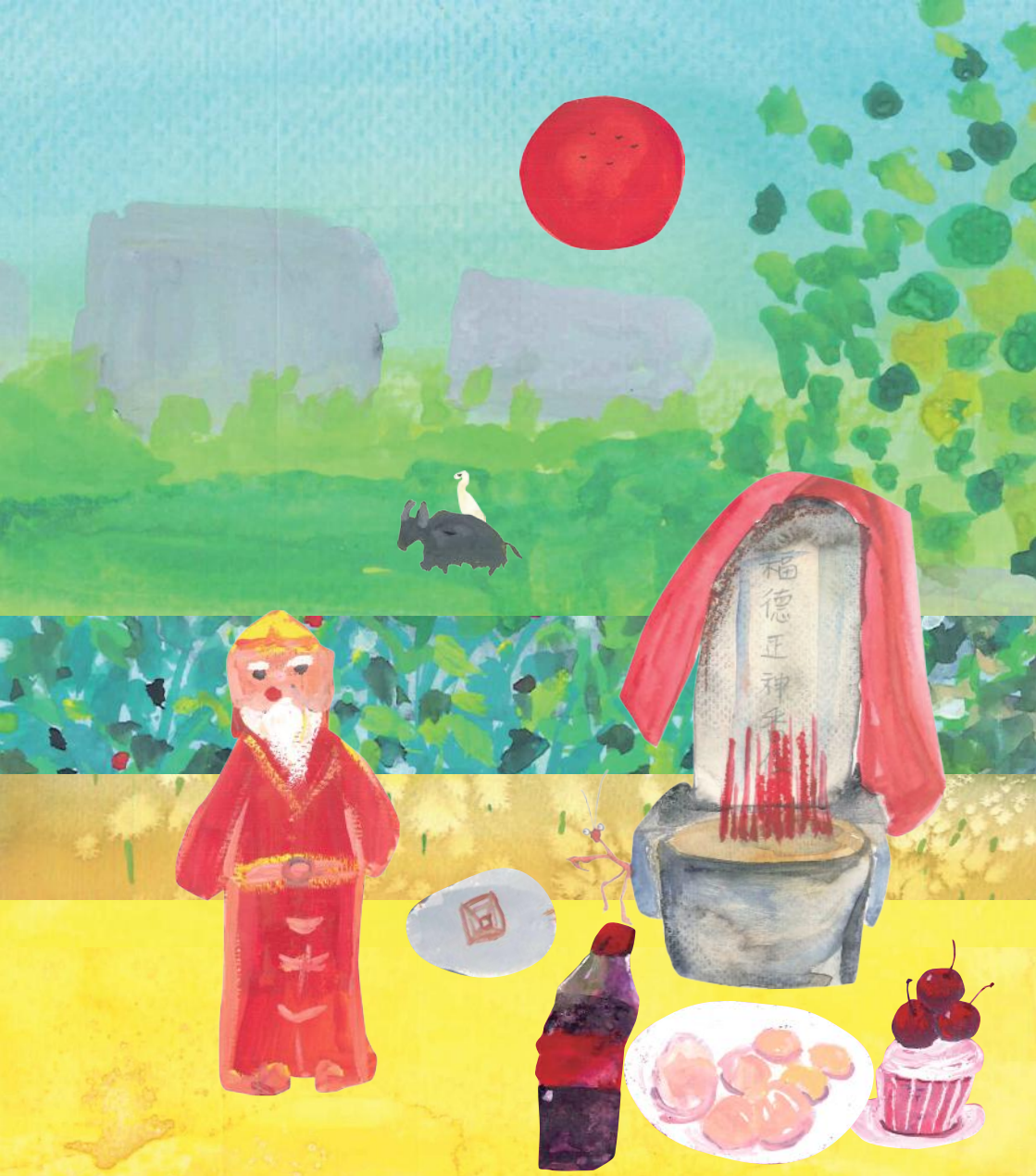




客台雙語故事數位繪本作品集

我與家鄉打勾勾

客台雙語故事數位繪本作品集

我與家鄉打勾勾

目次

序——找回六家的文化記憶	4
六家的範圍與伯公廟	8
新竹縣微笑社區 / 公民計畫成果	
112 年度《竹北六家庄伯公文化故事數位地圖》	10
113 年度《我與家鄉打勾勾：客台雙語故事數位繪本地圖》	12
客台組家庭作品集	
【客語組】	
人間煙花 / 周祐樂、田淑慧	16
棋趣、奇趣 / 周祐樂、田淑慧	17
禾香 / 周祐樂、田淑慧	17
九芎伯公 / 許立洵	18
請伯公食粢粑 / 許芯澄	19
信仰个初衷 / 邱于己、邱政文	20
伯公个背景 / 邱于己、邱政文	21
耕田人个信仰 / 邱于己、邱政文	21
燒暖个紅霞下 / 郭予馨、劉碧雲	22
【台語組】	
大隱十三甲伯公 / 蔡昀誼	24
值星十三伯公 / 蔡昀璇	25
伯公廟後的大樹 / 陳敏敏	26
去伯公廟的路裡 / 陳彥昀	27

西照日恰伯公廟 / 陳彥昀	27
伯公做伙踹 / 王韻筑	28
田頭伯公真歡喜 / 王靖恩、林佳慧	28
大樹跤的伯公廟 / 王靖恩	29
日落紅霞的伯公廟 / 王韻筑	29
廣盛宮觀相揣 / 林伶穎、李芸妍	30
暗時仔的伯公廟 / 李芸妍	31
陳秋萍老師作品集	32
客語羅馬拼音教學	34
台語羅馬拼音教學	36
活動照片	38
學員回饋	42
大合照	45



序——找回六家的文化記憶



▲十三伯公廟旁的大小伯公廟。

十三年前，我以新住民的身分來到陌生的竹北六家，當時已開發的高鐵特區正建立起一棟棟的高樓，就在離新大樓不遠處有一座伯公廟，素雅簡樸的風格吸引了我的注意。居住在這裡的三年期間，竟不知這座伯公廟所在位置原來是擁有二百多年歷史的隘口聚落中心。

去年，甫為六家新住民的夥伴品蓉，告訴我一個更驚人的發現：在現今人口密度最高的東平里兒六公園內有一座現代華麗的伯公大廟，廟旁草皮上放著八座大小不一、以石頭或石板打造的伯公廟。大廟牆上的歷史沿革記載，這些伯公廟原先因竹北六家多數土地被重劃為高鐵特區，在闢路整地時從鄰近聚落與農田移來，並集中在廟旁的一座鐵皮屋中。後來世居於此的耆老羅阿東先生憂心伯公們的處境，進而和當時許多在地居民一起展開一場拯救伯公的計畫，透過大家集資與向公部門爭取蓋廟用地，最後成功為十二位伯公與一位石婆娘找到現在的安身立命之處。

在聽到這個奇妙的伯公歷險記後，開啟了我們對六家這個地方的好奇。但當我們想要了解更多關於六家伯公的故事時，卻發現找到的資料如《六家庄風土志》(1998)、《東海地區人文散步地圖》(2005)、《蛻變的家園：隘口百年變遷沿革誌》(2005)、《六家庄文化地圖》(2007)等出版文獻，距今皆已超過十七年以上，且多已絕版。因此，在文獻資料永續性及地方文化推廣可能性的前提下，品蓉提出了導入內政部 TGOS 地圖協作平台的想法，希望能從「故事地圖」的概念出發，透過套疊不同年代的歷史地圖與實地編採協作，將六家地區的歷史特色、地景變化，建構成未來一般社區民眾、村里單位或在地教育機構作為社區營造、在地知識累積的基礎數位教材和探索地圖。

於是，我們在去年向新竹縣文化局申請 112 年度微笑社區 / 公民計畫「六家庄伯公文化故事數位地圖建置」，與夥伴品蓉及三位客家青年戴蘊思、張博舜、魏嘉佑，著手進行高鐵特區中九座伯公廟的現地調查行動以及三位在地耆老（謝見祥、彭永木、魏進福先生）的口述訪談，同時也邀請十五位橫跨青壯年世代的地方居民一起協力建置《竹北六家庄伯公文化故事數位地圖》，並將完成之成果實際應用在社區伯公遊戲走讀，獲得參與民眾的好評，最後舉辦伯公文化座談暨成果交流會，邀請伯公研究專家金山面文史工作室吳慶杰老師，以及前東海國小林伯殷、陳麗雅老師與學員們分享六家伯公文化的田調經驗。

過程中，透過伯公們所看見的六家變遷樣貌，引發我們進一步思考：是不是有更多新移居至此的家庭也想了解，在長達二百多年的歷史發展中，因高鐵特區開發而被抹去的文化記憶還有哪些？對於在六家改變後出生的孩子們，感受到的家鄉又是什麼風景？面對多元發展的社會和快速都市化，我們該如何讓來自不同地區的族群認同在地文化，進而共創一個新的共感社會？

所以，今年我們持續透過 113 年度新竹縣微笑社區 / 公民計畫「《我與家鄉打勾勾》客台雙語故事數位繪本創作」，嘗試結合故事繪本、客 / 台語走讀與地圖協作的行動概念。以故事創作結合現地速寫的方式，提供了新一代六家親子家庭共同描繪家鄉的機會，也為過去傳統繪本故事的框架創造了能相互參照的現地場景。我們不僅希望各家庭在與六家的伯公們搭起情感的連結後，「家鄉」的樣貌能深刻地存在生命的記憶庫裡，亦期盼以貼近科技世代生活中所習慣使用的數位工具，結合客台雙語短文創作與聲音保存，能召喚更多家庭對母語復振的重視。

因為，無論是過去還是現在，不同族群生活在同一塊土地上的生命記憶，都值得被記錄下來的。而這些圖像、故事和背後的創作過程，都將伴隨著孩子們長大，並由他們繼續將家鄉的故事，說給下一代的孩子們聽。

非常感謝一起完成此次計畫的夥伴們：擔任地圖協作教學的賴品蓉、插畫老師陳秋萍、負責客 / 台語導覽與翻譯校稿的師資群戴蘊思、張博舜、莊卓穎、吳健偉，以及負責海報設計與作品集編排的設計師許淳瑜。同時也要謝謝參與本次計畫的八組家庭，願意配合我們緊湊的進度，以速寫水彩畫下心中的伯公、並用自己的母語構思生動有趣的文句、朗讀出屬於自己家鄉的故事，還要在最短時間內學會 TGOS 地圖操作並將作品上傳，這些不可能的任務，大家都一一完成了。

最後，特別感謝新竹縣文化局與新竹縣社區營造輔導團的支持與協助，讓此作品集得以順利完成出版。如有疏漏與錯誤之處，敬請不吝指教。

微笑公民



寫於 2024 年 9 月 23 日

六家的範圍與伯公廟

竹北六家地區在尚未有漢人來此進行開墾前，是一塊被平埔族道卡斯族稱作「霧崙毛毛」的獵鹿耕作之地。後來，相傳漢人在這裡開墾了約有三十甲地大的土地，以每張犁為五甲地來換算，因此又被稱為「六張犁」。

隨著土地狀況和居民生活逐漸穩定下來，這個地方在日治時期的 1920 年至 1941 年間，成為新竹州新竹郡轄下的「六家庄」。六家庄所涵蓋的範圍延續到戰後，也幾乎就是我們現在所稱呼的「六家」地區。





十三伯公 (福佑宮)



番子寮伯公 (福昌宮)



十三甲伯公 (福德宮)



廣福宮伯公



永昌宮伯公



廣盛宮伯公



竹林伯公



九芎伯公



隘口六鄰伯公

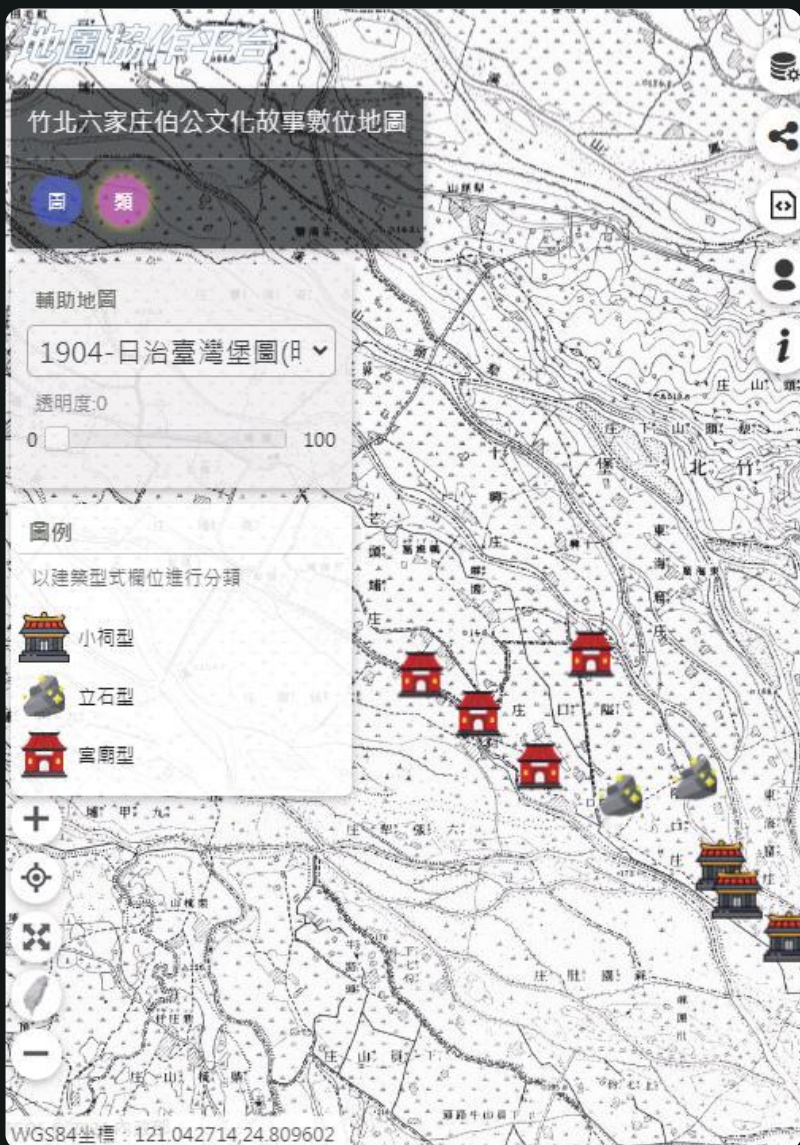
▲ 112 年度新竹縣微笑社區 / 公民計畫所調查的九座六家地區伯公廟。

六家庄伯公文化故事數位地圖建置 工作坊成果

本地圖為 112 年度新竹縣「微笑社區 / 公民」計畫 - 「六家庄伯公文化故事數位地圖建置」系列工作坊成果。本計畫由微笑公民羅文君主辦，智紳數位文化事業有限公司協辦。內容主要由各組依據第一次田調工作坊成果講義及智紳講授內容，於 TGOS 地圖協作平台創建主題，並由組員透過網路資源、田野實查及其他資訊管道整理為符合主題內容的資訊。協作成員：羅文君、賴品蓉、張博舜、戴蘊思、魏嘉佑、吳芳綺、吳家吉、范瑞嬋、徐芷齊、塗夢龍、古素錚、蔡秀珠、曾宏輝、葉家齊、劉碧雲、鄒雅荃。



竹北六家庄伯公文化
故事數位地圖



《我與家鄉打勾勾》客台雙語故事 數位繪本創作工作坊成果

竹北六家地區因高鐵特區土地徵收，世居的客家後代逐漸移出，新住民家庭陸續移入。兩百多年的客家聚落從鄉村變成城市，該如何讓新一代的孩子們感受「家鄉」是什麼？為達上述目的，本工作坊培力 8 組居住在六家地區的親子家庭（4 組客語家庭、4 組台語家庭），共同來創作《我與家鄉打勾勾》的客台雙語故事手繪繪本，並結合 TGOS 數位地圖以及適合分享閱讀的電子繪本形式，將彼此認知的家鄉面貌描繪下來。我們希望透過說故事的方式，讓新移居與世居六家的孩子們能與改變中的家鄉建立情感連結，讓家鄉的故事伴隨著孩子長大，再由他們將家鄉的故事繼續說給未來的孩子們聽。



TGOS《我與家鄉打勾勾：客台
雙語故事數位繪本地圖》



掃描地圖 QR Code，進入地圖。

【切換地圖】

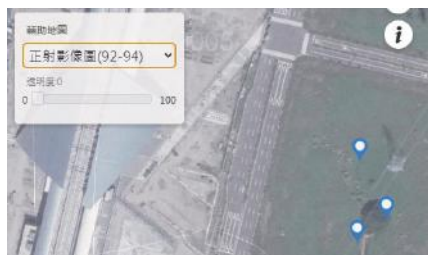
1. 點選輔助地圖下拉選單的箭頭。



2. 選擇套疊不同年代和主題的地圖。



3. 切換不同地圖可以看到故事點位周邊不同時期的地景變化。



客台組家庭作品集：客語組

創作者 | 周祐樂（8 歲）、田淑慧



音檔

人間煙花

金晶百亮个煙花
錫等大家个目光
暗晡頭个伯公
恬靜欣賞

（海陸腔）

ngin gien` rhan`fa`

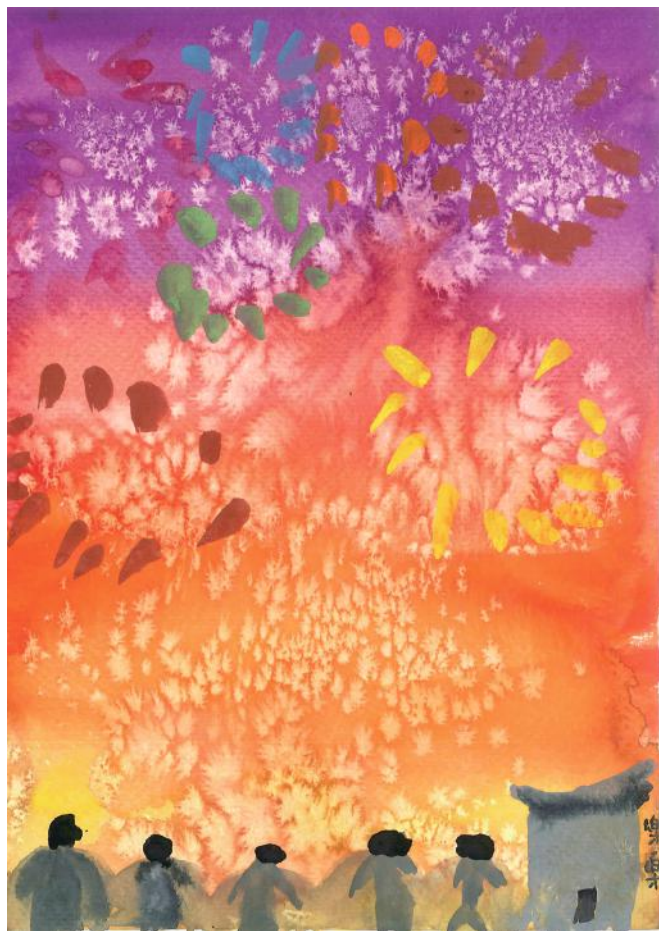
gim`zin` bag lang` gai` rhan`fa`

sia nen+ tai+ ga` gai` mug gong`

am`bu` teu gai` bag gung`

diam` cin+ him` shong`

（炫影奪目的煙火，吸引著眾人的目光。夜晚的伯公，靜靜的欣賞著。）





棋趣、奇趣

大榕樹下
細人仔行棋
伯公掌等
平安長大

ki ciˇ、ki ciˇ
tai+ rhung shu+ ha`
seˇ ngin er hang ki
bag gung` zhong` nen+
pin on` zhong` tai+



音檔

(大榕樹下，孩子下棋，伯公掌著，平安長大。)



音檔

禾香

陣陣輕風下
金黃个禾香
耕田人煞猛个成果
承蒙伯公保佑

vo hong`
chin+ chin+ kiang` fung` ha`
gim` vong gaiˇ vo hong`
gang` tien ngin sad mang` gaiˇ shin go`
shin mung bag gung` bó` rhiu+

(陣陣輕風下，金黃的稻香，農夫辛苦的成果，感謝伯公保佑。)

創作者 | 許立洵 (7 歲)



音檔

九芎伯公

請祢保佑偌

平安順序

(九芎伯公，請祢保佑我，平安順利。)

(海陸腔)

Giu' giung` bag gung`

ciang` ngi bó rhiu+ ngai

pin on` shun+ si`

創作者 | 許芯澄 (5 歲)



音檔

請伯公食粢粑
請佢保佑大家

(請伯公吃麻糬，請祂保佑大家。)

(海陸腔)
ciang' bag gung`shid`ci ba`
ciang' gi bo' rhiu+ tai+ ga`

創作者 | 邱于己 (10 歲) 、邱政文



音檔

信仰个初表
(信仰的初表)

(海陸腔)
sinˋngiongˊgaiˋcuˋzhungˋ



音檔

伯公个背景
(伯公的背景)

bag gung` gai` boi` gin`



音檔

耕田人个信仰
(農夫的信仰)

gang` tien ngin gai` sin` ngiong`

創作者 | 郭予馨 (10 歲)、劉碧雲



音檔

在燒暖个紅霞下
兩公婆同廣福伯公共下做伴

(在溫暖的夕陽下，夫妻倆和廣福伯公一起作伴。)



(四縣腔)

Di seu' non' ge fung' ha' ha
 liong` gung' po' tung' gong` fug` bag` gung' kiung' ha' zo pan'

客台組家庭作品集：台語組

*本計畫走訪客家伯公，因此在台語翻譯時選擇使用「伯公」，而不是台語常用的「土地公」，希望更貼近在地客家文化。且讓原本不知道的人，了解到客家人稱呼土地公為伯公，增加客家的能見度。

創作者 | 蔡昀諠（11 歲）



音檔

大隱十三甲伯公

Tāi-ún tsáp-sann kah peh-kong

大隱隱於市，十三甲伯公隱於聯發科。

Tāi-ún ún î tshī, tsáp-sann kah peh-kong ún î liân-huat-kho.

（大隱隱於市，十三甲伯公隱於聯發科。）



創作者 | 蔡昀璇 (11 歲)



音檔

值星十三伯公

Tit-sing tsáp-sann peh-kong

十三伯公廟，十二加一神威顯赫。

Tsáp-sann peh-kong-biō, tsáp-jī ka it sîn-ui hián-hik.

(十三伯公廟，十二加一神威顯赫。)





音檔

伯公廟後的大樹

Peh-kong-biō-āu ê tuā-tshiū

是按怎伯公廟後壁，攏有一攸大樹仔？

Sī-án-tsuánn peh-kong-biō āu-piah lóng ũ tsit tsâng tuā-tshiū-á?

(為什麼伯公廟後面，都有一棵大樹？)

創作者 | 陳彥昀 (10 歲)



音檔

去伯公廟的路裡

Khì peh-kong-biō ê lōo--lí

作田人收工，秧仔準備欲睏囉～

Tsoh-tshân-lâng siu-kang, ng-á tsún-pī beh khùn--looh~
(農夫下班了！秧苗準備睡覺。)



音檔

西照日恰伯公廟

Sai-tsiò-jit kah peh-kong-biō

天欲暗矣，準備下班！

Thinn beh-àm--ah, tsún-pī hā-pan!

(快天黑了！準備下班。)

創作者 | 王韻筑 (10 歲)、王婧恩 (7 歲)、林佳慧



音檔

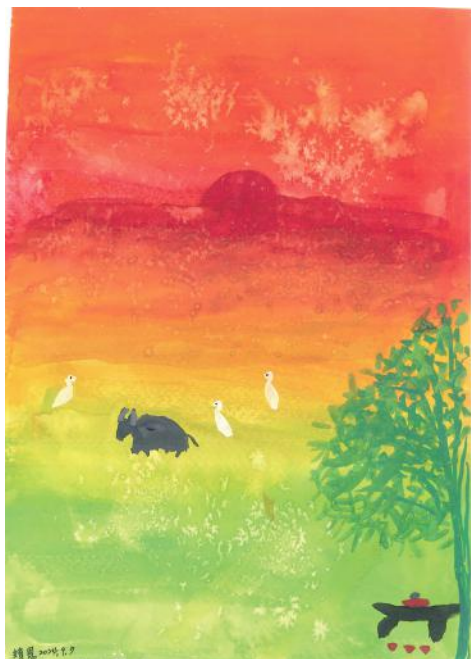
伯公做伙踫

Peh-kong tsò-hué tuà

三个伯公做伙踫，互相守護真快活。

Sann ê peh-kong tsò-hué tuà,
hōo-siong siú-hōo tsin khuinn-uáh.

(三個伯公住一起，互相守護好歡喜。)



音檔

田頭伯公真歡喜

Tshân-thâu peh-kong tsin huann-hí

大廟小廟伯公廟，保庇作物收成好，
鶯鶯水牛相做伴，應為人間仙樂園。

Tuā-biō sió-biō peh-kong-biō,
pó-bì tsok-bút siu-sîng hó,
lōo-si tsuí-gû sio tsò-phuānn,
ìng-uî jîn-kan sian-lòk-hîg.

(大廟小廟伯公廟，保佑作物收成好。
鶯鶯水牛相相伴，應為人間新樂園。)



大樹跤的伯公廟
(大樹下的伯公廟)

Tuā-tshiū-kha ê peh-kong-biō



日落紅霞的伯公廟
(夕陽下的伯公廟)

Jit lòh âng-hê ê peh-kong-biō

創作者 | 林伶穎、李芸妍 (5 歲)



音檔

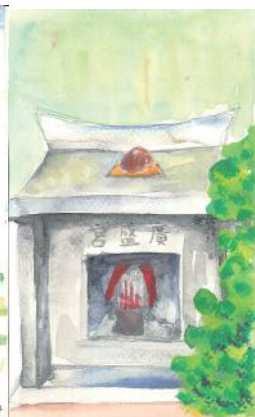
廣盛宮觀相揣

Kóng-sing-kiong bih-sio-tshuē

草猴：「予牛背鷺發現啊！」

Tsháu-kâu, "Hōo gû-puē-lōo huat-hiân--ah!"

(棕靜螳：「被牛背鷺發現啊！」)



鷺：「草猴盍會無去矣？」

Lōo, "Tsháu-kâu khah ē bô--khì--ah?"

(鷺：「棕靜螳怎麼會不見了？」)

創作者 | 李芸妍 (5 歲)



音檔

暗時仔的伯公廟

Àm-sî-á ê peh-kong-biō

(夜晚的伯公廟)

陳秋萍老師作品集

經歷 |

森晴卡片公司卡片插畫與設計 (1999 年迄今)

蘋果魚繪本卡片工作室 (2007 年迄今)

龍潭十一份觀光文化園區拾一村駐村藝術家
(2024 迄今)

Facebook 粉絲頁：一個小蘋果

Instagram：一個小蘋果



十三甲伯公



九芎伯公



九芎伯公前



廣盛宮

客語羅馬拼音教學

圖：許立洵（多多） 文：戴蘊思

b  bag gung^ˊ 伯公	p  pon^t 飯	m  miaut^ˊ 廟	f  fung ban^ˊ 紅板
l  liung shin 龍神	g  gim zhi^ˊ 金紙	m  Ki pan 棋盤	v  giu' gong' fung^ˊ 九降風
zh  zhug na 竹林	ch  chi' gai^ˊ 雞	sh  shag' gu^ˊ 石姑	rh  rhung shu^ˊ 榕樹
o  fo^ˊ 火	ii  shag' sii^ˊ er 石獅仔	er  gam^ˊ er 柑仔	-b  ab^ˊ er 鴨仔

v



vo er
禾仔

d



died gau
跌筊

t



tong er
糖仔

n



na sha
泥蛇

h



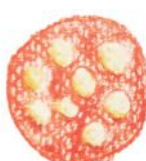
hiong lu
香爐

z



zhang
井

c



ci ba
米粿

s



son er
樣仔

a



fa
花

i



ziu
酒

u



teut fu gon
豆腐乾

e



go leu
高樓

-d



go tied
高鐵

-g



nig u gog
牛角

-m



mun kiam
門檻

-n



san
山

台語羅馬拼音教學 圖 / 文：莊卓穎

p



tsiòh-poh-khàm

ph



phô-tô

b



biō

m



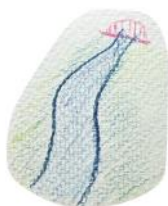
mng

k



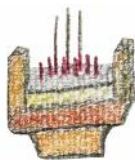
kî-puân

kh



Thâu-tsing-khe

h



hiunn-lôo

g



gû

j



jit-thâu

a



âng-sik

i



bue-iah-á

u



ku

t



tiū-á

th



thóo-lí-kong

n



tik-nâ

l



lîng-sîn

ng



ng-á

ts



tsiòh-thâu

tsh



tshiū-á

s



Suann

e



puáh pue

oo



hōo-lōo

o



ko-thih

活動照片



客台雙語故事數位繪本創作工作坊

我與家鄉打勾勾

113年度新竹縣「微笑社區/公民」計畫

- 限額8組家庭報名（4組客語家庭、4組台語家庭）
- 每組家庭報名費300元

2024

8.17 (六) 故事創作技巧&六家伯公點連寫走讀
09:00—17:00 竹北市臨口里名義一景社區

9.07 (五) 故事繪本製作工作坊
09:00—17:00 竹北市臨口里集會所

9.15 (四) 《我與家鄉打勾勾》客台雙語故事數位繪本發表暨成果交流會
14:00—16:00 竹北市臨口里集會所

指導單位：文化部、新竹縣政府
主辦單位：新竹縣政府文化局
協辦單位：新竹縣社區營造中心
執行單位：微笑公民館文書

表單報名

▲活動主視覺。

2024/8/17 故事創作技巧 & 六家伯公點速寫走讀



2024/9/7 故事繪本實作工作坊



2024/9/15 成果交流會



學員回饋

田田

在六家生活幾十載，對這裡的歷史都不甚瞭解，這次有這個機會帶著孩子一起用客語走讀認識，真得是很棒！還有小蘋果老師教導速寫的方法、水彩繪畫的小撇步，在小蘋果老師的引導和鼓勵下，孩子畫得好開心又有成就感！連媽媽都想找小蘋果老師學畫畫了！真心愛小蘋果老師！在品蓉老師的指導下，學習操作 TGOS，覺得這軟體真棒！透過 TGOS 能更進一步認識這塊土地的變化！最後，要謝謝文君！感謝妳為這塊土地做的努力和課程，從想想田到六家伯公，真得能感受到妳的用心！真心感謝！也謝謝一同參與的夥伴們，讓孩子們有玩伴也一同學習！感謝這一切！

邱政文

一開始我們參加這個活動的想法是給小朋友不同的想法，因為小朋友會去伯公廟，都是土地公廟有生日的活動，然後他會去土地公廟吃麻糬，並且去拜拜謝謝土地公請他吃麻糬，只是我們家的土地公廟和我們參訪的十三伯公廟的感覺是比較相似的，另外我會參加活動主要是想給小朋友有不同的感受對這個生活的環境，因為自己對土地公廟也只停留在帶小朋友去吃麻糬，想參加這個活動會有些不一樣的體驗。

小朋友覺得這些小廟很特殊，因為這三座小廟讓他感覺到和平常看到的廟是不一樣的，例如一塊石頭就可以成為土地公廟，而且只有在電視上看到有火的蠟燭，但是我覺得對他來說最有印象的應該是在伯公廟和小朋友一起下棋，因為他看到有石頭刻的棋盤，然後兩個小朋友就撿了樹葉來開始下棋了，這也是我看到最有意思的活動，所以伯公廟對小朋友來說應該是一個遊樂場讓他們生活中可以很自然的想要去那裡玩，最後在十三伯公廟時，看到小朋友在公園玩，旁邊是伯公廟的建設，在想真的是一個很好的想法和組合，因為只有小朋友有在玩樂才會有人氣。

在參訪這些伯公廟和速畫的活動結束後，我們又回到原來的生活方式，但是我們至少知道說伯公廟的一些變化並且也知曉一些和我們不同的生活方式和看到有很多人在努力保存這些文化的過程是非常不容易的，也謝謝這些工作同仁讓我和小朋友看到不同生活的樣貌，並且在小朋友的心中留下一個不一樣的伯公廟記憶。

Ariel

上了《我與家鄉打勾勾》，我體會到耐心很重要，一開始我聽不懂台語，所以一直很想回家，後來慢慢變得很好玩了！我還創作了一幅作品，還跟很多人分享了這幅畫作，還學到很多伯公廟的知識，我以為現在很少人在講台語了，但這次的活動中我看到很小的小朋友也會說台語，讓我很驚訝！我阿公阿婆都會講台語，我爸跟我媽也會講一點點，但是我都不會，看到這些小朋友，我也要多加油。上這堂課讓我覺得非常值得，希望下次還有機會參加。

Anna

在這個活動當中，學到了關於我家鄉的背景故事，也學到很多關於土地公廟的事。我們走讀了很多地方，也學到了很多知識，更學到了繪畫技巧。認識了我從小到大的土地，以前六家原來是很荒涼的地方。伯公廟是因為高鐵徵收土地，而被安置在而六公園旁邊的鐵皮屋，而身上披著紅緞帶的土地公就是那年的值星官。另我印象深刻的是，每次去都有好喝的大花咸豐草茶。

在這個活動中，我玩得非常開心，也希望土地公們保佑我們大家平平安安。

Garfy

會報名參加和家鄉打勾勾的活動，主要是被連結家鄉和母語進行創作產出實體的繪本吸引，也對 TGOS 這個網路工具的使用感到好奇。兩天半的活動非常的充實，沒想到能在這麼短的時間完成當初沒有預期到的成果：學習家鄉背景故事、用水彩速寫方式記錄下來、用母語說出作品的故事、上傳網路地圖。感謝 Wenny 的統籌規劃安排，小蘋果老師傳授的繪畫技巧，品蓉教導 TGOS 的使用方式和協助除錯，還有母語老師協助翻譯，其他工作人員的陪伴，辛苦了！期待最後的成果展示！

Mo

經過東海、高鐵附近的田，常會看到許多鳥，在田中最常見又顯眼的就是黃頭鷺了，走讀是在有橘黃繁殖羽的時候，而螳螂是我們走在東海窟容易遇見的，石頭版的伯公廟很小間，棕靜螳的顏色很適合躲在裡面，那天走讀講到石頭做的駁坎，跟一大片田，視野開闊，很平靜，問了蘋果老師大概是畫四張，就用四個畫面講這個故事。期待最後的成果展示！

我和家鄉打勾勾的活動，整體安排非常精實，難以想像工作人員在幕後投注的心力與時間。

報名台語組的原因為：家中偶爾有長輩在生活中會跟孩子說台語，相較幼兒園學習 3 年的客語，台語組應該會更適合我們。再者，接踵而至的國文課程有關韻文特別是唐詩的學習，有些仄聲讀音得用河洛語發音，才能識別。總不可能為了仄聲讓孩子先修聲韻學。為了不讓分辨仄聲成為孩子學習國文上的痛點，我們家毅然決然地報名了台語組。

想不到上完第一堂走讀課後，孩子反應完全聽不懂走讀老師用台語說明的內容。正好瀏覽到臺灣博物館委託台灣台語路協會舉辦台語夏令營「做伙覘相揣」，出於前次走讀過程中孩子的反應，我事前詢問工作人員上課的內容，工作人員表示會在課堂上跟孩子說明華語、國語、台語、客語，為何會這樣稱呼這些語言。每小隊都有隊輔隨隊，請我不用擔心。原本對於孩子是否會對整天的台語課程反感，想不到經過前次走讀課的洗禮後，孩子對於台語課程的接受度變高了。準備繪製畫作的期間，我們討論過後，為了深化印象與學習，把伯公廟在網路上查找的相關材料，整理後做為暑假作業素材。應該是題材深具當地文化特色，孩子的暑假作業得了特優，非常感謝伯公們的加持，也感謝走讀老師們在過程中的耐心的帶領與引導。

此外，主辦單位非常用心的安排繪畫高手 - 蘋果老師協助。蘋果老師尊重孩子的原創、鼓勵、有耐心、引導的態度，讓孩子們能放心放手大膽的創作，對於身為繪畫小白的家長而言，簡直如同民族的救星。也謝謝安排台語老師，手把手教學外，還讓我們錄音。課後，孩子反覆聆聽台語老師的音軌，在成果發表會上用台語唸出來的句子還真有點樣子。到現在對於 TGOS 深深覺得是個非常神奇的介面，成果會當天更省去了製作簡報的功夫，如果有機會老師能講授更多相關的功能與運用，對於孩子爾後運用到其他地方會有更深厚的學習。也謝謝計畫主持人，沒有他溫柔適時的叮嚀與提醒，我們的產出可能會等於零。

感謝這三次課程一起共度的家庭，總讓我在不經意間，勾起孩兒稚齡期的可愛模樣以及參與各種活動的熱情。最後，要謝謝外子與兩位小孩，從一開始的半推半就到後來的全然投入，讓我們一起共同完成了這個不可能的任務。謝謝。

大合照



《我與家鄉打勾勾》客台雙語故事數位繪本作品集

作 者 羅文君、賴品蓉、張博舜、戴蘊思、莊卓穎、陳秋萍
周祐樂、田淑慧、許立洵、許芯澄、邱于己、邱政文
郭予馨、劉碧雲、蔡昀誼、蔡昀璇、陳敏敏、陳彥昀
王韻筑、林佳慧、王靖恩、林伶穎、李芸妍

在地協力 竹北市名銓一景社區 吳健偉
竹北市隘口里里長 林洪文
竹北市隘口里集會所

特別感謝 竹北市東平里十三伯公 (福佑宮)
竹北市東平里番子寮伯公 (福昌宮)
竹北市隘口里十三甲伯公 (福德宮)
竹北市隘口里廣福宮伯公
竹北市隘口老街九芎伯公
竹北市隘口里廣盛宮伯公
竹北市隘口里永昌宮伯公
竹北市隘口里竹林伯公
竹北市隘口里六鄰伯公

《我與家鄉打勾勾》客台雙語故事數位繪本創作

計畫名稱
指導單位 文化部、新竹縣政府
主辦單位 新竹縣政府文化局
提案單位 微笑公民 羅文君
插畫教學 陳秋萍
地圖教學 賴品蓉
客文翻譯 張博舜、戴蘊思
台文翻譯 莊卓穎
發行 羅文君
編輯 羅文君、賴品蓉、張博舜、戴蘊思、莊卓穎
美術設計 許淳瑜
印刷 健豪印刷事業股份有限公司
出版單位 自然想想工作室
地 址 新竹縣新埔鎮文山路犁頭山段 765 巷 11 號
電 話 0935934761
出版日期 2024.10

版權所有 翻印必究

我與家鄉打勾勾：客台雙語故事數位繪本作品集 / 羅文君，
賴品蓉，張博舜，戴蘊思，莊卓穎，陳秋萍，周祐樂，田淑慧，
許立洵，許芯澄，邱于己，邱政文，郭予馨，劉碧雲，蔡昀諠，
蔡昀璇，陳敏敏，陳彥昀，王韻筑，林佳慧，王靖恩，林伶穎，
李芸妍作。-- 新竹縣新埔鎮：自然想想工作室，2024.10

面； 公分

ISBN 978-626-99127-0-4(平裝)

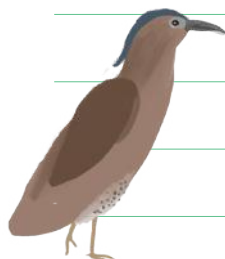
863.599 113015952

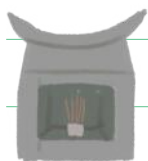




Note

A series of horizontal green lines for writing notes, spanning the width of the page.







宮台雙語故事數位繪本作品集

我與家鄉打勾勾